



让孩子受益一生的
世界经典名著

秘密花园

[注音美绘版]

[美]伯内特/著 张甲男/编译 李巧巧/绘



好看好读的
经典名著
经典阅读
起步书
小学生
适读
孩子步入文学殿堂的桥梁

CHISO 新疆青少年出版社

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

让孩子受益一生的世界经典名著

注音美绘版

秘密花园

[美]伯内特 著

张甲男 编译

李巧巧 绘



CHISO 新疆青少年出版社

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园：注音美绘版 / (美) 伯内特著；张甲男编译；李巧巧绘. — 乌鲁木齐：新疆青少年出版社, 2015.8

(让孩子受益一生的世界经典名著)

ISBN 978-7-5515-6581-3

I. ①秘… II. ①伯… ②张… ③李… III. ①汉语拼音—儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第146167号

让孩子受益一生的世界经典名著

秘密花园 (注音美绘版)

[美]伯内特 著 张甲男 编译 李巧巧 绘

出版人：徐江

策划：许国萍

责任编辑：贺艳华

责任校对：王艳

美术编辑：查璇 桂婷婷

法律顾问：钟麟 13201203567 (新疆国律师事务所)

出版发行：新疆青少年出版社

地址：乌鲁木齐市北京北路29号 (邮编：830012)

网址：<http://www.qingshao.net>

经销：全国新华书店

印制：北京尚唐印刷包装有限公司

开本：787mm × 1092mm 1/16

印张：13

版次：2015年8月第1版

印次：2015年8月第1次印刷

字数：80千字

印数：1-6000册

书号：ISBN 978-7-5515-6581-3

定价：23.00元



制售盗版必究 举报查实奖励：0991-7833932 版权保护办公室举报电话：0991-7833927
服务电话：010-84850495 84851485 如有印刷装订质量问题 印刷厂负责调换



如何让孩子真正爱上阅读？如何让他们从书中汲取到成长所必需的营养？这是老师、家长、儿童教育研究者一直所关心的问题。《阅读的力量》一书作者、美国著名语言学家克拉生教授通过大量研究证明，只有“自由自主阅读”，也就是在没有压力、胁迫、外在诱因的情况下，孩子自己选书、主动进行的阅读，才能更有效地帮助孩子提高语文能力，这样的阅读也才能真正做到持续、长久——让孩子受益一生。

那么，如何让延续流传上百年、甚至上千年的文学经典不但成为孩子的必读之选，更成为孩子的乐读之物呢？在这上面，一代代的研究者和出版者已经付出了很多努力。我们认为，精心的编选、适宜孩子阅读的语言、引人入胜的故事描述、精美的插图，这四者缺一不可。精心的编选让古老的文字重新焕发光彩，是编者、作者与读者的超时空对话；适宜的语言让孩子学会更好地表达自我，了解文字的功用和魅力；吸引人的故事是一部成功作品的核心所在；而美好的插图是引领孩子步入文学和艺术殿堂的轻轻牵引之手。为此，在制作这套书时，我们特别邀请了儿童文学研究者和创作者、一线教师以及优秀的插画家共同参与创作，并听取学生和家长的意见，不厌其烦地按照适宜孩子自主阅读的标准进行了多次修改与调整。

希望这套书能真心被孩子们喜欢，被他们的小手翻阅，激发他们潜在的阅读力量，并成为他们日后真正开始经典文学阅读的桥梁。

编者



一个人也没剩下	1
犟小姐玛丽.....	6
穿过荒原	12
遇见知更鸟.....	17
走廊里的哭声	31
有人在哭——就在那儿.....	38
花园的钥匙.....	45
知更鸟引路.....	54
世界上最奇怪的房子	61
迪肯	67
画眉鸟之巢.....	74
“可以给我一小块地吗？”	83
“我是科林。”	92
小酋长.....	103
筑巢	111
“我就不来！”	120

发脾气.....	126
“你不能浪费时间！”	133
“它已经到了！”	141
“我要永远永远活下去！”	149
与本先生争吵	156
太阳落山的时候	163
神奇的魔力.....	169
“让他们笑吧！”	178
帘子	185
“是妈妈！”	191
在花园里	196



一个人也没剩下



dāng mǎ lì lún nuò kè sī bèi sòng dào mǐ sài ěr sī huái tè
当玛丽·伦诺克斯被送到米塞尔斯怀特

zhuāngyuán hé tā gū fu yì qǐ shēng huó shí suǒ yǒu rén dōu shuō cóng
庄园和她姑父一起生活时，所有人都说从

lái méi jiàn guò zhè me bù zhāo rén xǐ huan de hái zi tā de liǎn hé shēn tǐ dōu
来没见过这么不招人喜欢的孩子。她的脸和身体都

shòu shòu xiǎo xiǎo de tóu fa yòu xì yòu báo hái zǒng shì bǎi chū yí fù bié niu de
瘦瘦小小的，头发又细又薄，还总是摆出一副别扭的

yàng zi què shí ràng rén tǎo yàn
样子，确实让人讨厌。

mǎ lì chū shēng zài yìn dù liǎn sè fā huáng yì nián dào tóu zǒng shì bú
玛丽出生在印度，脸色发黄，一年到头总是不

duàn de shēng zhe zhè yàng nà yàng de bìng tā de bà ba zài yīng guó zhèng fǔ gōng
断地生着这样那样的病。她的爸爸在英国政府工

zuò zǒng shì hěn máng yě jīng cháng shēng bìng tā de mā ma shì gè chū le míng
作，总是很忙，也经常生病。她的妈妈是个出了名

de dà měi rén kě tā zhǐ gù zì jǐ cān jiā gè zhǒng jù huì dào chù wán lè
的大美人，可她只顾自己参加各种聚会，到处玩乐，

gēn běn jiù méi xiǎng guò yào shēng yí gè xiǎo nǚ hái yīn cǐ mǎ lì yì chū shēng
根本就没想到要生一个小女孩。因此，玛丽一出生

jiù bèi rēng gěi le yí gè yìn dù bǎo mǔ zhào gù zhè wèi bǎo mǔ míng bai yào
就被扔给了一个印度保姆照顾。这位保姆明白：要

xiǎng ràng nǚ zhǔ rén kāi xīn jiù yào ràng zhè ge xiǎo nǚ hái jìn kě néng lí tā mā
想让女主人开心，就要让这个小女孩尽可能离她妈

ma yuǎn yì xiē suǒ yǐ zhè wèi bìng huai huai huài pí qì zhǎng xiàng nán kàn de nǚ
妈远一些。所以这位病恹恹、坏脾气、长相难看的女

hái jiù zhè yàng bèi cáng cáng yē yē de zhǎng dà le
孩就这样被藏藏掖掖地长大了。

zài tā de yìn xiàng zhōng méi yǒu rèn hé qīn mì de rén , zhǐ yǒu bǎo mǔ hé
在她的印象中没有任何亲密的人，只有保姆和
dāng dì pú rén nà jǐ zhāng hēi yōu yōu de liǎn tā men duì tā zǒng shì bǎi yī bǎi
当地仆人那几张黑黝黝的脸。他们对她总是百依百
shùn yīn wèi nǚ zhǔ rén tīng dào hái zǐ de kū shēng huì dà fā léi tíng dāng tā liù
顺，因为女主人听到孩子的哭声会大发雷霆。当她六
suì shí jiù yǐ jīng biàn chéng le yí gè zì sī zì lì de xiǎo bà wáng nián qīng de
岁时，就已经变成了一个自私自利的小霸王。年轻的
yīng yǔ jiā tíng jiào shī lái jiāo tā yuè dú hé pīn xiě jiāo le sān gè yuè jiù cí zhí
英语家庭教师来教她阅读和拼写，教了三个月就辞职
le zhī hòu qǐng de jiā tíng jiào shī yí gè bǐ yí gè zǒu de gèng kuài
了。之后请的家庭教师一个比一个走得更快。

mǎ lì jiǔ suì nà nián yí gè kù rè nán nài de zǎo chen tā xǐng lái shí
玛丽九岁那年，一个酷热难耐的早晨，她醒来时
jiù jué de tè bié fán zào dāng tā kàn jiàn shēn biān zhàn zhe yí gè mò shēng nǚ rén
就觉得特别烦躁，当她看见身边站着一个陌生女人
shí jiù gèng jiā huǒ mào sān zhàng le
时，就更加火冒三丈了。

nǐ lái gàn shén me tā duì mò shēng nǚ rén shuō wǒ bú yào nǐ
“你来干什么？”她对陌生女人说，“我不要你

zài zhè er qù bǎ wǒ de bǎo mǔ
在这儿，去把我的保姆
jiào lái
叫来。”

zhè nǚ rén kàn qǐ lái fēi
这个女人看起来非
cháng hài pà tā jiē jiē bā bā de
常害怕，她结结巴巴地
shuō bǎo mǔ tā bù
说：“保姆……她……不



néng lái le
能来了。”

mǎ lì qì huài le duì zhe zhè nǚ rén yòu dǎ yòu tī mò shēng nǚ rén
玛丽气坏了，对着这女人又打又踢。陌生女人
gèng jiā hài pà zhǐ shì fǎn fù de shuō bǎo mǔ bù néng lái le
更加害怕，只是反复地说保姆不能来了。

zhè ge zǎo chen jiā lǐ de qì fēn yǒu diǎn shén mì pú rén men shén sè huāng
这个早晨家里的气氛有点神秘，仆人们神色慌
zhāng de zǒu lái zǒu qù shéi yě bù xiǎng gào su tā chū le shén me shì bǎo mǔ
张地走来走去，谁也不想告诉她出了什么事。保姆
yì zhí méi yǒu lái tā zhǐ dé yí gè rén dào huā yuán lǐ wán yuè xiǎng xīn lǐ
一直没有来，她只得一个人到花园里去玩，越想心里
yuè shēng qì
越生气。

hū rán tā fā xiàn tā de mā ma hé yí gè nián qīng jūn guān lái dào le
忽然，她发现她的妈妈和一个年轻军官来到了
wài miàn de zǒu láng shàng tā men zài yòng hěn dī hěn qí guài de shēng yīn shuō huà
外面的走廊上。他们在用很低很奇怪的声音说话。
mǎ lì zǐ xì dīng zhe tā men kàn měi dāng mǎ lì yǒu jī huì kàn dào mā ma shí
玛丽仔细盯着他们看。每当玛丽有机会看到妈妈时，
zǒng shì zhè yàng dīng zhe mā ma zhǎng de yòu gāo yòu miáo tiāo hái chuān zhe piào liang
总是这样盯着。妈妈长得又高又苗条，还穿着漂亮
de yī fu tè bié hǎo kàn
的衣服，特别好看。

qíng kuàng zhēn de zhè me zāo gāo ma mā ma wèn nà wèi jūn guān
“情况真的这么糟糕吗？”妈妈问那位军官。
kě pà jí le nǐ yīng gāi zài liǎng gè xīng qī qián jiù dào shān lǐ
“可怕极了！你应该在两个星期前就到山里
qù jūn guān yòng chàn dǒu de shēng yīn huí dá
去。”军官用颤抖的声音回答。

wǒ zhī dào mā ma kū zhe shuō wǒ liú xià lái zhǐ shì wèi le qù
“我知道！”妈妈哭着说，“我留下来只是为了去
nà dǎo méi de yàn huì wǒ tài shǔ le
那倒霉的宴会，我太傻了！”

jiù zài zhè shí pú rén zhù de fáng zi lǐ chuán lái yī shēng jīng tiān dòng dì
就在这时，仆人住的房子里传来一声惊天动地

de āi háo zhǔn shì yǒu gè rén sǐ le nán dào wēn yì yǐ jīng zài nǐ de pú
的哀号。“准是有个人死了，难道瘟疫已经在你的仆
rén jiān chuán bō kāi le jūn guān shuō
人间传播开了？”军官说。

wǒ bù zhī dào kuài gēn wǒ lái mā ma shuō zhe kū zhe bēn jìn
“我不知道！快跟我来！”妈妈说着，哭着奔进
le wū zi
了屋子。

huò luàn bú duàn duō zǒu rén men de shēng mìng jiā lǐ luàn zuò yì tuán méi rén
霍乱不断夺走人们的生命，家里乱作一团，没人
xiǎng de qǐ mǎ lì tā duǒ jìn ér tóng shì yì zhí kū dào dǎo xià shuì qù xǐng
想得起玛丽。她躲进儿童室，一直哭到倒下睡去。醒
lái hòu tā è jí le jiù liū jìn chú fáng chī le xiē bǐng gān yòu hē le yì
来后，她饿极了，就溜进厨房，吃了些饼干，又喝了一
bēi tián jiǔ tā tóu hūn hūn de huí dào ér tóng shì hěn kuài yòu shuì zháo le
杯甜酒。她头昏昏地回到儿童室，很快又睡着了。

dāng tā xǐng lái shí zhěng zhàng fáng zi lǐ ān jìng jí le tā xīn lǐ dí
当她醒来时，整幢房子里安静极了。她心里嘀
gu gu nán dào shēng bìng de rén dōu zhì hǎo le yuán lái de bǎo mǔ sǐ le huì
咕：难道生病的人都治好了？原来的保姆死了，会
pài shéi lái zhào gù wǒ ne rú guǒ yǒu gè xīn de bǎo mǔ lái zhào gù wǒ nà
派谁来照顾我呢？如果有新的保姆来照顾我，那
wǒ jiù yǒu xīn gù shì tīng le
我就有新故事听了。

tā jiù zhè me tǎng zài chuáng shàng děng zhe yǒu rén lái hū rán tā tīng
她就这么躺在床上等着有人来。忽然，她听
jiàn dì tǎn shàng fā chū yì zhèn shā shā shēng dī tóu yí kàn yuán lái shì yì tiáo xiǎo
见地毯上发出一阵沙沙声，低头一看，原来是一条小
shé zài pá xíng xiǎo shé yòng bǎo shí yí yàng de yǎn jīng dīng zhe mǎ lì kàn le yì
蛇在爬行。小蛇用宝石一样的眼睛盯着玛丽看了一
huì er jiù cóng mén fèng dī xià zuān le chū qù
会儿，就从门缝底下钻了出去。

duō me qí guài duō me ān jìng a mǎ lì shuō chú le wǒ hé
“多么奇怪！多么安静啊！”玛丽说，“除了我和
xiǎo shé zhè lǐ zài yě méi yǒu huó de dōng xī le
小蛇，这里再也没有活的东西了。”

jǐn jiē zhe tā tīng dào le jiǎo bù shēng jǐ gè nán rén zǒu jìn wū zi
紧接着，她听到了脚步声。几个男人走进屋子，
tā men tuī kāi fáng mén fā xiàn le zhàn zài ér tóng shì zhèngzhōngyāng de zhòu zhe méi
他们推开房门，发现了站在儿童室正中央的皱着眉
tóu de xiǎo nǚ hái tiān na zhè lǐ jìng rán yǒu yí gè xiǎo hái qí zhōng
头的小女孩。“天哪！这里竟然有一个小孩！”其中
yí gè rén rǎng dào
一个人嚷道。

wǒ shì mǎ lì lún nuò kè sī wǒ shuì le hěn jiǔ gāng gāng xǐng
“我是玛丽·伦诺克斯。我睡了很久，刚刚醒
lái wèi shén me méi yǒu rén lái guǎn wǒ mǎ lì shuō zhe bǎ jiāng yìng de shēn
来，为什么没有人来管我？”玛丽说着，把僵硬的身
zi jǐn liàng tǐng zhí
子尽量挺直。

zhè ge hái zi jìng rán bèi dà jiā wàng diào le nà rén duì tā de huǒ
“这个孩子竟然被大家忘掉了！”那人对他的伙
bàn men shuō
伴们说。

wèi shén me bǎ wǒ gěi wàng le wèi shén me méi yǒu rén lái zhǎo wǒ
“为什么把我给忘了？为什么没有人来找我？”
mǎ lì duò zhe jiǎo shuō
玛丽跺着脚说。

ò kě lián de hái zi yīn wèi zhè ge jiā lǐ yí gè rén dōu méi shèng
“哦，可怜的孩子，因为这个家里一个人都没剩
xià yí gè rén bēi āi de wàng zhe tā shuō
下。”一个人悲哀地望着她说。

mǎ lì jiù zhè yàng qí guài ér tū rán de chéng le gū ér què shí zhè
玛丽就这样奇怪而突然地成了孤儿。确实，这
suǒ kōng kōng dǎng dǎng de dà fáng zi lǐ zhǐ yǒu tā hé nà tiáo xī xī sū sū de xiǎo
所空空荡荡的大房子里只有她和那条窸窸窣窣的小
shé huó le xià lái
蛇活了下来。

鞞小姐玛丽



mǎ lì bèi sòng dào le yí wèi yīng guó mù shī jiā zhè
玛丽被送到了一位英国牧师家。这
wèi mù shī hěn qióng tā de wǔ gè hái zǐ chuān de pò pò làn
位牧师很穷，他的五个孩子穿得破破烂
lǎn lǎo shì chǎo jià mǎ lì tǎo yàn zhè suǒ líng luàn de fáng zi tǎo yàn nà xiē
烂，老是吵架。玛丽讨厌这所凌乱的房子，讨厌那些
hái zǐ zhè xiē hái zǐ yě bú yuàn yì hé tā yì qǐ wán tā men hái gěi tā qǐ
孩子，这些孩子也不愿意和她一起玩。他们还给她起
le yí gè chuò hào jiào jìàng xiǎo jiè mǎ lì zuì kāi shǐ shì nán hái bā zī ěr
了一个绰号叫“鞞小姐玛丽”，最开始是男孩巴兹尔
zhè me jiào tā de
这么叫她的。

nà tiān mǎ lì dú zì zài yì kē shù xià wán shuǎ tā zài nà lǐ duī
那天，玛丽独自在一棵树下玩耍，她在那里堆
tǔ dǎ suàn jiàn yí gè xiǎo huā yuán zhè shí bā zī ěr zǒu le guò lái zhàn
土，打算建一个小花园。这时，巴兹尔走了过来，站
zài tā shēn biān qiáo zhe bìng duì tā shuō nǐ gàn má bú zài zhè lǐ fàng kuài shí
在她身边瞧着，并对她说：“你干吗不在这里放块石
tōu dāng jiǎ shān ne
头当假山呢？”

gǔn kāi wǒ kě bù xiǎng hé nán hái zǐ wán mǎ lì dà jiào
“滚开！我可不想和男孩子玩！”玛丽大叫。

bā zī ěr shēng qì le tā rào zhe mǎ lì tiào quān zi duì tā bàn guǐ
巴兹尔生气了，他绕着玛丽跳圈子，对她扮鬼
liǎn yòu chàng yòu xiào de cháo fěng tā
脸，又唱又笑地嘲讽她。

zhī dào ma zhè ge zhōu mò nǐ jiù yào bèi sòng dào nǐ gū fu jiā qù
“知道吗？这个周末你就要被送到你姑父家去
le tā de míng zi jiào ā qí bó ěr dé kè léi wén bā zī ěr dé yì
了。他的名字叫阿奇博尔德·克雷文。”巴兹尔得意
de shuō
地说。

wǒ cóng lái méi tīng shuō guò mǎ lì nù qì chōngchōng de huí dá
“我从来没听说过。”玛丽怒气冲冲地回答。

wǒ tīng shuō tā zhù zài xiāng xià yī zuò huāng liáng de lǎo fáng zi lǐ pí
“我听说他住在乡下一座荒凉的老房子里，脾
qì hěn huài hái shì gè tuó bèi yàng zi kě pà jí le
气很坏，还是个驼背，样子可怕极了。”

wǒ cái bù xiāng xìn nǐ ne mǎ lì zhuǎn guò shēn qù yòng shǒu zhǐ dǔ
“我才不相信你呢！”玛丽转过身去，用手指堵
zhù le zì jǐ de ěr duo
住了自己的耳朵。

kě bā zī ěr shuō de shì zhēn huà jǐ tiān hòu mǎ lì jiù gào bié le
可巴兹尔说的是真话。几天后，玛丽就告别了
mù shī yī jiā hé yī wèi jūn guān tài tai yì qǐ chéng chuán qù wǎng yīng guó dào
牧师一家，和一位军官太太一起乘船去往英国，到
tā gū fu de mǐ sài ěr sī huái tè zhuāng yuán qù
她姑父的米塞尔斯怀特庄园去。

lái jiē mǎ lì de shì guǎn jiā méi dé luò kè tài tai tā gè zǐ ǎi xiǎo
来接玛丽的是管家梅德洛克太太。她个子矮小
jiē shí miàn jiá hóng rùn liǎng zhǐ yǎn jīng hēi liàng ér mǐn ruì
结实，面颊红润，两只眼睛黑亮而敏锐。

āi yō zhēn shì gè bù qǐ yǎn de xiǎo yā tou tīng shuō tā mǔ qīn shì
“哎哟，真是个小不起眼的小丫头！听说她母亲是
gè dà měi rén ne tā duì jūn guān tài tai shuō
个大美人呢。”她对军官太太说。

jūn guān tài tai shuō qí shí tā de wǔ guān hái shì bú cuò de jiù shì
军官太太说：“其实她的五官还是不错的，就是
liǎn sè tài huáng shén qíng tài bié niū nǚ dà shí bā biàn ma
脸色太黄，神情太别扭。女大十八变嘛！”

bú guò dào mǐ sài ěr sī huái tè zhuāng yuán zhè zhǒng dì fāng xiǎng yào hái
“不过到米塞尔斯怀特庄园这种地方，想要孩



zǐ biàn hǎo shì bù kě néng de 。 ” méi dé luò kè tài
子变好是不可能的。”梅德洛克太
tai huí dá
太回答。

tā men kàn dào mǎ lì zhàn zài lǚ guǎn de
她们看到玛丽站在旅馆的
chuāng biān kàn zhe lái lái wǎng wǎng de qì chē hé xī
窗边看着来来往往的汽车和熙
xī rǎng rǎng de xíng rén yǐ wéi tā méi tīng dào zhè
熙攘攘的行人，以为她没听到这
fān tán huà qí shí mǎ lì tīng de qīng qīng chǔ chǔ
番谈话，其实玛丽听得清清楚楚。
zhè fān huà shǐ tā duì gū fu hé mǐ sài ěr sī huái
这番话使她对姑父和米塞尔斯怀
tè zhuāng yuán chōng mǎn le hào qí
特庄园充满了好奇。

dì èr tiān tā men zuò huǒ chē qù yuē kè
第二天，她们坐火车去约克
jùn mǎ lì zài qù huǒ chē zhàn de lù shàng bǎ tóu
郡。玛丽在去火车站的路上把头
tái de gāo gāo de jǐn liǎng hé méi dé luò kè tài
抬得高高的，尽量和梅德洛克太
tai lā kāi jù lí tā kě bù xiǎng bèi rén wù yǐ
太拉开距离，她可不想被人误以
wéi shì méi dé luò kè tài tai de xiǎo hái
为是梅德洛克太太的小孩。

shàng chē hòu tā zuò zài yí gè jiǎo luò
上车后，她坐在一个角落
lǐ bǎ liǎng zhī dài zhe hēi shǒu tào de xiǎo shǒu jiāo
里，把两只戴着黑手套的小手交
chā zhe bào zài xiōng qián yī shēn hēi yī fu shǐ tā
叉着抱在胸前，一身黑衣服使她
de pí fū gèng xiǎn de là huáng tā nà ruǎn ruǎn de
的皮肤更显得蜡黄。她那软软的
tóu fa luàn péng péng de chuí zài hēi sī ní mào xià
头发乱蓬蓬地垂在黑丝呢帽下，

liǎn shàng liú lù chū fán zào bù ān de biǎo qíng
脸上流露出烦躁不安的表情。

wǒ zhè bèi zi hái méi jiàn guò xiàng tā zhè yàng bèi chǒng huài de hái zi
“我这辈子还没见过像她这样被宠坏的孩子！”

méi dé luò kè tài tai xīn xiǎng tā cóng méi jiàn guò nǎ ge xiǎo hái xiàng mǎ lì nà
梅德洛克太太心想。她从没见过哪个小孩像玛丽那
yàng wén sī bú dòng de zuò zhe zhōng yú tā shí zài kàn bu xià qù le kāi kǒu
样纹丝不动地坐着。终于，她实在看不下去了，开口

wèn dào nǐ tīng shuō guò nǐ gū fu ma
问道：“你听说过你姑父吗？”

méi yǒu mǎ lì huí dá
“没有。”玛丽回答。

cóng méi tīng nǐ fù mǔ tán qǐ guò tā
“从没听你父母谈起过他？”

méi yǒu mǎ lì zhòu zhe méi tóu huí dá
“没有。”玛丽皱着眉头回答。

hng ——— méi dé luò kè tài tai dīng zhe mǎ lì nà zhāng gǔ guài de
“哼——”梅德洛克太太盯着玛丽那张古怪的、
méi yǒu rèn hé biǎo qíng de xiǎo liǎn zhēn bù xiǎng zài shuō shén me le
没有任何表情的小脸，真不想再说什么了。

bú guò tā hái shì jì xù shuō le xià qù nǐ zuì hǎo xiān zhī dào nǐ
不过，她还是继续说了下去：“你最好先知道，你
yào qù de shì yí gè bù xún cháng de dì fāng
要去的是一个不寻常的地方。”

jiàn mǎ lì chén mò bù yǔ méi dé luò kè tài tai yǒu diǎn er gǎn gā de
见玛丽沉默不语，梅德洛克太太有点儿尴尬地
jì xù shuō mǐ sài ěr sī huái tè zhuāngyuán yǒu liù bǎi nián lì shǐ zhuāngyuán lǐ
继续说：“米塞尔斯怀特庄园有六百年历史，庄园里
yǒu jiāng jìn yí bǎi gè fáng jiān zhè xiē fáng jiān dà dōu shàng le suǒ tā wèi yú
有将近一百个房间，这些房间大都上了锁。它位于
huāng yě de biān yuán yǒu yí dà piàn yuán lín hé hǎo jǐ gè huā yuán yuán zi lǐ
荒野的边缘，有一大片园林和好几个花园，园子里
zhòng zhe hěn duō shù
种着很多树。”

mǎ lì bù zhī bù jué tīng de chū le shén dàn tā hái shì zhuāng chū yí fù
玛丽不知不觉听得出了神，但她还是装出一副

háo wú xìng qù de yàng zi yí dòng bú dòng de zuò zài nà lǐ
毫无兴趣的样子，一动不动地坐在那里。

nǐ kě zhēn xiàng gè xiǎo lǎo tài pó zhēn bù míng bai gàn má yào ràng nǐ dào
“你可真像个老太婆，真不明白干吗要让你到
mǐ sài èr sī huái tè zhuāng yuán lái nǐ gū fu kěn dìng bú huì wèi nǐ cāo xīn
米塞尔斯怀特庄园来。你姑父肯定不会为你操心
de méi dé luò kè tài tai tíng le yí huì er jì xù shuō tā shì gè tuó
的。”梅德洛克太太停了一会儿，继续说，“他是个驼
zi hěn yǒu qián yǒu hěn duō fáng chǎn zài jié hūn qián shì gè pí qì bào zào de
子，很有钱，有很多房产，在结婚前是个脾气暴躁的
nián qīng rén
年轻人。”

mǎ lì de yǎn jīng zhuǎn xiàng le méi dé luò kè tài tai tā méi xiǎng dào tuó
玛丽的眼睛转向了梅德洛克太太，她没想到驼
zi yě huì jié hūn méi dé luò kè tài tai kàn dào mǎ lì gǎn xìng qù le jiù xìng
子也会结婚。梅德洛克太太看到玛丽感兴趣了，就兴
zhì bó bó de xù dao qǐ lái kè léi wén fū rén zhǎng de fēi cháng piào liang kè
致勃勃地絮叨起来：“克雷文夫人长得非常漂亮，克
léi wén xiān sheng fēi cháng ài tā suǒ yǐ tā de sǐ duì kè léi wén xiān sheng dǎ jī
雷文先生非常爱她，所以她的死对克雷文先生打击
fēi cháng dà
非常大。”

ā tā sǐ le mǎ lì tū rán wèi kè léi wén xiān sheng nán guò
“啊？她死了？”玛丽突然为克雷文先生难过
qǐ lái
起来。

shì de tā sǐ le kè léi wén xiān sheng biàn de gèng gǔ guài le tā
“是的，她死了。克雷文先生变得更古怪了，他
bù guān xīn rèn hé rén yě bú yuàn yì jiàn rèn hé rén tā jīng cháng wài chū jí
不关心任何人，也不愿意见任何人。他经常外出，即
shǐ zài zhuāng yuán lǐ tā yě zǒng bǎ zì jǐ guān jìn fáng jiān chú le lǎo guǎn jiā
使在庄园里，他也总把自己关进房间。除了老管家
pí chē tā shéi yě bú jiàn
皮彻，他谁也不见。”

yí gè tuó zi hái zǒng bǎ zì jǐ guān zài wū lǐ mǎ lì mǐn zhe zuǐ
一个驼子，还总把自己关在屋里！玛丽抿着嘴

chún dīng zhe chē chuāng wài tiān kōng huī méngméng de dà yǔ kāi shǐ qīng pén ér
唇，盯着车窗外。天空灰蒙蒙的，大雨开始倾盆而
xià yǔ diǎn pī pī pā pā de xié dǎ zài chuāng zi shàng yán zhe chuāng bō li
下。雨点噼噼啪啪地斜打在窗子上，沿着窗玻璃
wǎng xià liú
往下流。



nǐ bié zhǐ wàng néng jiàn dào kè léi wén xiān sheng yě bié zhǐ wàng yǒu rén
“你别指望能见到克雷文先生，也别指望有人
huì gēn nǐ shuō huà nǐ zhǐ néng zì jǐ wán zì jǐ zhào gù zì jǐ bú yào
会跟你说话。你只能自己玩，自己照顾自己。不要
luàn pǎo yǒu xiē fáng jiān shì bù néng jìn qù de
乱跑，有些房间是不能进去的。”

wǒ cái bú huì luàn pǎo ne mǎ lì bù gāo xìng de shuō tā zhuǎn guò
“我才不会乱跑呢。”玛丽不高兴地说。她转过
liǎn lái miàn duì zhe chuāng bō li chū shén de níng shì zhe nà sì hū tíng bu xià
脸来，面对着窗玻璃，出神地凝视着那似乎停不下
lái de bào yǔ kàn zhe kàn zhe méngméng lóng lóng de yè mù zài tā yǎn qián biàn
来的暴雨。看着看着，朦朦胧胧的夜幕在她眼前变
de yuè lái yuè àn mǎ lì shuì zháo le
得越来越暗，玛丽睡着了。